

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 42

Artikel: Aus Zeiten, da es anders war
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757698>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

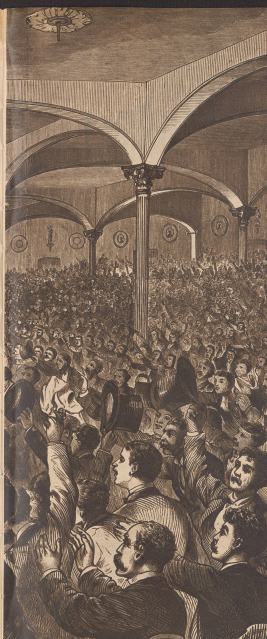
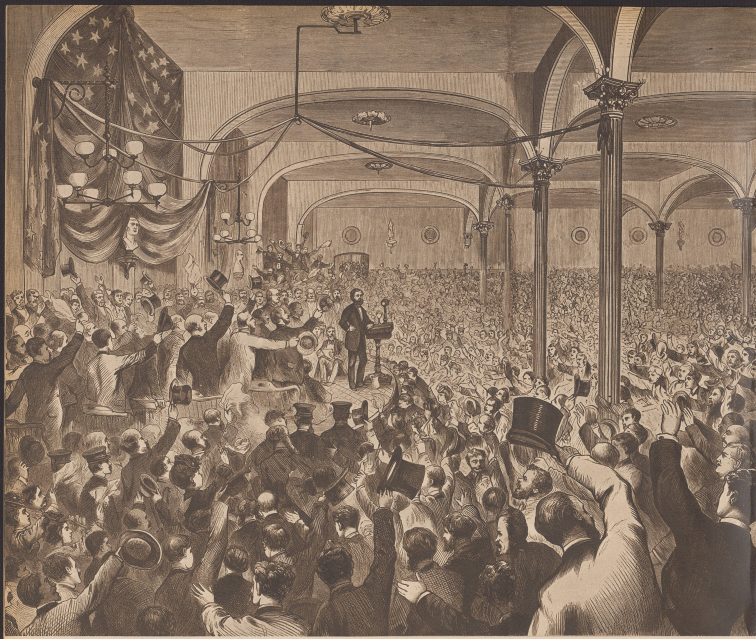
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Auge und Ohr der englischen Luftwaffe
Les yeux et les oreilles de la D. C. A. britannique



Der ganzen englischen Küste entlang stehen einfache Barschen, in denen die Beobachter tätig sind. An den Wänden erblickt der Beobachter stets sämtliche Flugertypen, die eigenen und die feindlichen, und von seiner Wachtstube hängt es ab, daß der eintreffende Feind von Portsmouth auf seinem Luftwege verfolgt wird. Sur tout le territoire anglais sont disposés des postes d'observation. L'observateur doit être à même de reconnaître tous les différents types d'appareils anglais et ennemis. La moindre indication de sa part équivaut à une catastrophe en marche. L'avis repéré est aussitôt signalé.



Die Männer rings um den Tisch erhalten ständig Nachrichten und Anweisungen durch die einzelnen Beobachter. Je nach dem Inhalt der eingehenden Nachrichten bewegen sie farbige Marker auf dem ihnen zugewiesenen Kartenschilder. Oben sitzen die Beobachter, die während des Hauptquartiers der Royal Air Force von den Vorkommissaren in ihren Abteilungen berichten. All diese Männer arbeiten Tag und Nacht in verlässlicher Abfolge. Au point d'écoute, l'homme qui reçoit le message dispose sur la carte finale devant lui un jeu de couleur correspondant à la position de l'avion signalé. Les hommes réparties sur le grand appareil démontrent les yeux fixés sur la table centrale. Dès que les appareils ennemis approchent d'un objectif important, ils alertent aussitôt les chasseurs et la D. C. A.



Deutsche in Abessinien

Abessinierdeutsche haben sich in der Stärke von zwei Kompanien den italienischen Truppen angeschlossen, um auf ihrer Seite an den Kämpfen in Afrika teilzunehmen.
Les Allemands qui résident en Abyssinie ont formé deux compagnies qui combattent aux côtés des forces italiennes.



Frauen ersetzen die Männer

In Deutschland werden auch zum Chauffeurdienst der staatlichen Anstalten Frauen herangezogen. — Eine Berliner in der Fahrschule am Steuer eines Postautos.
À Berlin, les femmes commencent à remplacer les hommes... au volant des autos. Les aspirantes-chauffeuses suivent au préalable un cours d'instruction.

Aus Zeiten, da es anders war

Images d'autrefois

Ueber Land und Meer 1872: «Senator Karl Schurz in einer Massenversammlung liberaler Republikaner zu Cincinnati. — In der großen Konvention der liberal-republikanischen Opposition gegen die gegenwärtige (republikanische) Bundesregierung und deren Haupt, Ulysses S. Grant, welche Cincinnati zu einem aus allen Theilen der Union beschicktem Bundeskongress von freigelegten Ministern machte. Das ganze Land blickte auf die Verhandlungen, auf die Ergebnisse, an welchen die Deutschen der Union, geführt von Karl Schurz, einen entscheidenden Antheil hatten, mit gespannter Erwartung. Die Seite der cincinnati Konvention ist Karl Schurz, der deutsche Senator, ihr Meisterr der Reform und aber Reform, und die überwiegende Majorität des Deutschthums hängt mit enthusiastischer Hingabe an ihr. Ob ihr in dem bevorstehenden Präsidentenwahlkämpfe der Sieg beschieden sein wird, mag in Aussicht noch aus mehr als einem Grund beweislich werden.» (Der Präsident Ulysses Simpson Grant wurde damals wiedergewählt. Karl Schurz war 1877-1881 Innenminister der Union.)

1872. La campagne électorale battait son plein aux Etats-Unis. Réunis à Cincinnati les démocrates occidentaux fraternisaient le slogan «Des réformes et encore des réformes», lancé par le sénateur Schurz, allemand d'origine. Le parti républicain des Etats repoussait l'empireux aux élections. Le Président Ulysses Simpson Grant fut réélu. Karl Schurz fut par la suite (1877-81) ministre de l'Intérieur.